

Catálogo de herramientas sobre la traducción y los dispositivos móviles

Inmaculada Serón-Ordóñez
Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla

RESUMEN

El presente catálogo recoge herramientas relacionadas con las múltiples intersecciones entre la traducción y los dispositivos móviles; no está ceñido ni a procesos específicos (p. ej., la traducción de aplicaciones o el uso de aplicaciones para traducir o interpretar) ni a terminales concretos. Se distinguen nueve tipos principales de herramientas, según su función: la consulta de material de referencia (diccionarios, corpus...), la gestión de la terminología, la gestión de tareas y proyectos, la toma de notas, la interacción con dispositivos (táctil, de voz,...), la edición de traducciones, la traducción automática y la posesión, la agregación de contenidos, y el desarrollo de aplicaciones móviles.

Palabras clave: dispositivos móviles, tabletas, teléfonos inteligentes, traducción, interpretación, localización, aplicaciones móviles, software

ABSTRACT

This catalogue includes tools related to the multiple intersections between translation and mobile devices; it is not limited to either specific processes (such as app translation or the use of apps to translate/interpret) or concrete terminals. Nine main types of tools are distinguished, according to their function: consultation of reference materials (dictionaries, corpora, etc.), terminology management, task and project management, note-taking, user-device interaction (touch input, voice input, etc.), translation editing, machine translation and post-editing, content aggregation, and mobile app development.

Keywords: mobile devices, tablets, smartphones, translation, interpreting, localisation, mobile apps, software

RESUM

Aquest catàleg recull eines relacionades amb les múltiples interseccions entre la traducció i els dispositius mòbils; no es limita ni a processos específics (per exemple, la traducció d'aplicacions o l'ús d'aplicacions per a traduir o interpretar) ni a terminals concrets. Hi distingim nou tipus principals d'eines, segons la funció: la consulta de material de referència (diccionaris, corpus, etc.), la gestió de terminologia, la gestió de tasques i projectes, la presa de notes, la interacció amb dispositius (tàctil, de veu, etc.), l'edició de traduccions, la traducció automàtica i la postedició, l'agregació de continguts i el desenvolupament d'aplicacions mòbils

Paraules clau: dispositius mòbils, tauletes, telèfons intel·ligents, traducció, interpretació, localització, aplicacions mòbils, programari



1. Introducción

La aparición de los dispositivos móviles, comenzando por las tabletas y los teléfonos inteligentes, está transformando el sector de la localización, al haber propiciado nuevos sistemas operativos y multitud de nuevas aplicaciones, los cuales, además, están influyendo en el *software* de escritorio y en los sitios web. Por otro lado, la tecnología móvil está modificando los modos de trabajo de los traductores e intérpretes.

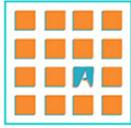
El siguiente catálogo, concebido como un complemento al número de *Tradumàtica* dedicado a las intersecciones entre la traducción y los dispositivos móviles, recoge herramientas relacionadas con esta temática. Lejos de ser un catálogo exhaustivo, ofrece aplicaciones aportadas por profesionales y académicos a través de un formulario en línea que los editores del número difundimos mediante las redes sociales y a través de foros de traductores (como las listas de distribución de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes y de la División de Español de la American Translators Association). Los editores hemos revisado y completado la información aportada sobre cada aplicación. El formulario, disponible desde el 5 de noviembre hasta el 30 de diciembre de 2016, tenía como objetivo conocer de qué manera se están usando actualmente los dispositivos móviles en relación con la traducción y cuál puede ser su papel en el futuro. Por consiguiente, el catálogo no se ciñe a procesos específicos (como la traducción de aplicaciones o el uso de aplicaciones para traducir o interpretar) ni a terminales concretos.

Está estructurado en las siguientes categorías, según la función principal de las herramientas: consulta de material de referencia (diccionarios, corpus...); gestión de la terminología; gestión de tareas y proyectos; toma de notas; interacción con dispositivos (táctil, de voz,...); edición de traducciones; traducción automática y posesición; agregación de contenidos; desarrollo de aplicaciones móviles; otras. Incluye el nombre y los datos de contacto de la persona que aportó cada herramienta, siempre que se prestara conformidad para ello.

2. Consulta de material de referencia

Nombre de la herramienta	Diccionarios del grupo Enciclopèdia Catalana
Descripción breve	Diccionarios varios
Enlace	http://grupenciclopedia.cat/diccionaris-de-lenciclopedia/
Sistema(s) operativo(s)	Varios
Precio/Licencia	Varios
Versión actual	
Observaciones	
Colaborador	

Nombre de la herramienta	DIEC2 en línia
Descripción breve	Diccionario del Institut d'Estudis Catalans
Enlace	https://play.google.com/store/apps/details?id=com.iec.diccionarionline&hl=ca
Sistema(s)	Android



operativo(s)	
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	1.0.1
Observaciones	
Colaborador	

Nombre de la herramienta	DRAE
Descripción breve	Diccionario monolingüe de español, de la Real Academia Española
Enlace	https://itunes.apple.com/us/app/dle/id1011116985?l=es https://play.google.com/store/apps/details?id=es.rae.dle
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android MacOS
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	1.0.1 (iOS) 1.2.1 (Android)
Observaciones	
Colaborador	Daniel Salinero TheWriteTranslator@verizon.net TheWriteTranslator.com

Nombre de la herramienta	Linguee
Descripción breve	Diccionario multilingüe y corpus de traducciones alineadas con sus textos de origen
Enlace	www.linguee.com
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	2.3.1 (iOS) 1.2.4 (Android)
Observaciones	
Colaborador	Oscar Muñoz Pacheco oscar.traductorjurado@gmail.com UVIC

Nombre de la herramienta	Merriam-Webster
Descripción breve	Diccionario monolingüe de inglés
Enlace	https://www.merriam-webster.com/apps
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android Multiplataforma (web)



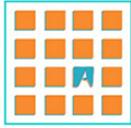
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	4.0.1
Observaciones	
Colaborador	Daniel Salinero TheWriteTranslator@verizon.net TheWriteTranslator.com

Nombre de la herramienta	Pons
Descripción breve	Diccionario de alemán
Enlace	https://itunes.apple.com/us/app/pons-online-translator-free/id577741918?mt=8 https://play.google.com/store/apps/details?id=com.pons.onlinedictionary&hl=es
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	3.0.6 (iOS)
Observaciones	
Colaborador	Cristina Plaza Lara cplaza@uma.es Universidad de Málaga

Nombre de la herramienta	WordReference
Descripción breve	Diccionarios monolingües y bilingües
Enlace	http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=app
Sistema(s) operativo(s)	IOS Android Multiplataforma (web)
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	5.0.9
Observaciones	
Colaborador	Daniel Salinero TheWriteTranslator@verizon.net TheWriteTranslator.com

3. Gestión de la terminología

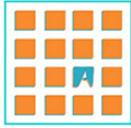
Nombre de la herramienta	Glossary Assistant
Descripción breve	Herramienta intuitiva con múltiples alfabetos. Permite la creación de glosarios de gran tamaño. Además, se pueden importar glosarios existentes en otros formatos. Se basa en el toque con el dedo.
Enlace	https://play.google.com/store/apps/details?id=conference.interpeter.glossaryassistant&hl=es
Sistema(s)	Android



operativo(s)	
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	
Observaciones	Desarrollada para intérpretes de conferencias
Colaborador	María Teresa Ortego Antón tortego@lesp.uva.es Universidad de Valladolid

Nombre de la herramienta	Interplex
Descripción breve	Programa de gestión de glosarios que puede utilizarse de forma fácil y rápida mientras se interpreta.
Enlace	http://www.fourwillows.com/interplex.html
Sistema(s) operativo(s)	iOS Windows
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	1.60
Observaciones	La versión para iOS es más simple y se denomina Interplex Lite para iPhone e Interplex HD para iPad.
Colaborador	María Teresa Ortego Antón tortego@lesp.uva.es Universidad de Valladolid Rocío del Pozo Caamaño rociodelpozo@gmail.com Traductora e intérprete autónoma

Nombre de la herramienta	InterpretBank
Descripción breve	Herramienta de gestión terminológica diseñada para intérpretes. Permite compartir glosarios con colegas y sincronizar varios dispositivos. Tiene funciones de importación y exportación, y traducción automática.
Enlace	http://www.interpretbank.de/ https://play.google.com/store/apps/details?id=ryap.inter.pretbank
Sistema(s) operativo(s)	Android Windows
Precio/Licencia	Gratuita (Android) 99 € (Windows)
Versión actual	1.4
Observaciones	Pronto disponible para MacOS, donde ya se puede usar por medio de Crossover.
Colaborador	María Teresa Ortego Antón tortego@lesp.uva.es Universidad de Valladolid Rocío del Pozo Caamaño rociodelpozo@gmail.com Traductora e intérprete autónoma



Nombre de la herramienta	Interpreters' Help
Descripción breve	Herramienta de gestión terminológica que se organiza en glosarios con funciones de edición
Enlace	https://interpretershelp.com/
Sistema(s) operativo(s)	Multiplataforma (web)
Precio/Licencia	19,99 €/mes
Versión actual	2016
Observaciones	Existe versión gratuita con funciones limitadas
Colaborador	María Teresa Ortego Antón tortego@lesp.uva.es Universidad de Valladolid

Nombre de la herramienta	LookUp
Descripción breve	Herramienta de gestión terminológica con una rápida función de búsqueda
Enlace	http://www.dog-gmbh.de/software-products/lookup.html?L=1
Sistema(s) operativo(s)	Multiplataforma (web)
Precio/Licencia	5900 € para cinco usuarios
Versión actual	LookUp 7
Observaciones	
Colaborador	María Teresa Ortego Antón tortego@lesp.uva.es Universidad de Valladolid

Nombre de la herramienta	Memento Database
Descripción breve	Base de datos que se puede usar para crear glosarios propios. Se puede sincronizar con Google Sheets, y desde Google Sheets es posible modificar la información que tenemos en Memento. Ofrece la posibilidad de trabajar en equipo mediante Memento Cloud.
Enlace	http://mementodatabase.com https://play.google.com/store/apps/details?id=com.luckydroid.droidbase&referrer=utm_source%3Dappsite
Sistema(s) operativo(s)	Android
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	4.1.0
Observaciones	
Colaborador	Rocío del Pozo Caamaño rociodelpozo@gmail.com Traductora e intérprete autónoma



Nombre de la herramienta	Tap Forms
Descripción breve	Base de datos que se puede editar para crear un glosario multilingüe
Enlace	www.tapforms.com
Sistema(s) operativo(s)	iOS MacOS
Precio/Licencia	16,99 \$
Versión actual	5.0.8
Observaciones	Se puede sincronizar fácilmente con iCloud o Dropbox
Colaborador	Rocío del Pozo Caamaño rociodelpozo@gmail.com Traductora e intérprete autónoma

Nombre de la herramienta	Terminus
Descripción breve	Sistema de gestión terminológica multilingüe diseñado por intérpretes para intérpretes
Enlace	http://terminus.iula.upf.edu/cgi-bin/terminus2.0/terminus.pl
Sistema(s) operativo(s)	Multiplataforma (web)
Precio/Licencia	
Versión actual	2.0
Observaciones	También permite gestionar corpus
Colaborador	María Teresa Ortego Antón tortego@lesp.uva.es Universidad de Valladolid

4. Gestión de tareas y proyectos

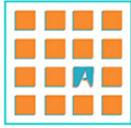
Nombre de la herramienta	Todoist
Descripción breve	Herramienta de gestión de listas de tareas y productividad
Enlace	http://todoist.com
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android Windows Phone Multiplataforma (web)
Precio/Licencia	Gratuita (salvo sus versiones Premium, a 28,99 €/año, y Business, a 28,99 €/usuario)
Versión actual	11.2.8 (iOS) 11.1.2 (Android) 1.1.80.0 (Windows Phone)
Observaciones	Todoist es una herramienta ideal para desglosar tareas y trabajar en equipo. También se puede usar a título individual, ya que también es genial para organizar tu tiempo y para desglosar proyectos en subtareas para llevarlos a cabo de una forma más ordenada y



	productiva. Además, es compatible con diferentes sistemas operativos, de forma que el usuario puede acceder a sus listas desde varios dispositivos de forma simultánea, lo que la convierte en una de las mejores herramientas de productividad del momento.
Colaborador	Rafael López Sánchez rafael@rafaellopezsanchez.com Universidad de Granada

Nombre de la herramienta	Toggl
Descripción breve	Toggl permite controlar el tiempo que dedicamos a todas las tareas que realizamos en nuestro día a día. Pueden ser de traducción o de cualquier otra cosa, y de hecho se pueden configurar varios "espacios de trabajo" (por ejemplo, "Personal", "Traducciones", "Clases"). Aunque hay que ser disciplinado y metódico, de esta manera se puede controlar fácilmente el tiempo que le dedicamos a cada tarea para ver si somos productivos y si nuestro trabajo es rentable, ya que todos estos datos te permiten saber el precio por hora de tu trabajo en función de tus resultados. Asimismo, sus completas gráficas te ayudan a saber qué aspectos debes mejorar para ser aún más productivo (o ver si realmente un cliente o tarea te es rentable o no en términos de tiempo/dinero).
Enlace	https://toggl.com/
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android Multiplataforma (web)
Precio/Licencia	Gratis / 10 \$ al mes (versión Pro) / 20 \$ al mes (versión Pro Plus)
Versión actual	7.2.3 (iOS) 8.1.5 (Android)
Observaciones	
Colaborador	Pablo Muñoz Sánchez pmstrad@gmail.com Universitat Autònoma de Barcelona

Nombre de la herramienta	Trello
Descripción breve	Aplicación para organizar proyectos y tareas. Aunque no está pensada exclusivamente para traductores, es una herramienta muy útil de organización y gestión de proyectos compartidos.
Enlace	https://trello.com/
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android Multiplataforma (web)
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	3.4.7 (iOS) 3.8.4.2152 (Android)
Observaciones	Permite visualizar todo un proyecto con tan solo echar un vistazo al tablero; los cambios se actualizan en tiempo real. No es necesario realizar configuraciones complicadas. Es compatible con Chrome,



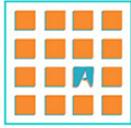
	Firefox, Safari (6+) e Internet Explorer (10+). También admite la mayoría de los navegadores para móvil, como Safari en iOS 8, el navegador de Android 4.0+ e Internet Explorer en Windows Phone.
Colaborador	Susana Álvarez-Álvarez susanalv@lesp.uva.es Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Valladolid)

5. Toma de notas

Nombre de la herramienta	Evernote
Descripción breve	Herramienta para organizar la información. Se pueden escribir notas, hacer listas, digitalizar distintos tipos de documentos físicos, guardar páginas web y organizarlas. Permite sincronizar toda la información.
Enlace	https://evernote.com
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	7.18.1 (iOS) 23 de diciembre de 2016 (Android)
Observaciones	
Colaborador	Rocío del Pozo Caamaño rociodelpozo@gmail.com Traductora e intérprete autónoma

Nombre de la herramienta	MyScript Memo
Descripción breve	Aplicación para la toma de notas, más sencilla que otras.
Enlace	http://myscript.com/myscript-memo/
Sistema(s) operativo(s)	iOS
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	3.0.0
Observaciones	
Colaborador	Rocío del Pozo Caamaño rociodelpozo@gmail.com Traductora e intérprete autónoma

Nombre de la herramienta	Notability
Descripción breve	Aplicación para la toma de notas. Incluye la posibilidad de grabar el audio al mismo tiempo. Además, el audio grabado se puede sincronizar con las notas.
Enlace	http://gingerlabs.com/



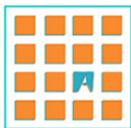
Sistema(s) operativo(s)	iOS
Precio/Licencia	6,99 €
Versión actual	6.4.2
Observaciones	
Colaborador	Rocío del Pozo Caamaño rociodelpozo@gmail.com Traductora e intérprete autónoma

Nombre de la herramienta	Penultimate
Descripción breve	Aplicación para la toma de notas. Ofrece varias opciones como color, grosor del trazo, forma del papel, postura horizontal o vertical del papel, se puede escribir con el dedo o con un stylus.
Enlace	https://evernote.com/intl/es/penultimate/
Sistema(s) operativo(s)	iOS
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	6.2.1
Observaciones	
Colaborador	Rocío del Pozo Caamaño rociodelpozo@gmail.com Traductora e intérprete autónoma

6. Interacción con dispositivos

Nombre de la herramienta	Dragon Dictation
Descripción breve	Reconocimiento de voz
Enlace	https://itunes.apple.com/us/app/dragon-dictation/id341446764?mt=8
Sistema(s) operativo(s)	iOS
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	2.0.28
Observaciones	La precisión del reconocimiento de voz es muy alta, en comparación con otras apps (con la reserva de que lo he probado siempre para el ruso), por lo tanto puede ser utilizado para crear textos aumentando/manteniendo la productividad, en varias circunstancias.
Colaborador	Ekaterina Guerbek ekat.guer@gmail.com Traductora autónoma

Nombre de la herramienta	Varias
Descripción breve	Teclados virtuales con funciones predictivas (recopilación por Softcatalà)



Enlace	https://www.softcatala.org/ordinadors-i-mobils-en-catala/tutorials/configurar-android-en-catala/
Sistema(s) operativo(s)	Android
Precio/Licencia	Varias
Versión actual	Varias
Observaciones	
Colaborador	

Nombre de la herramienta	Swype
Descripción breve	Teclado virtual rápido con reconocimiento de voz (Dragon)
Enlace	www.swype.com
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android Windows Phone Windows 7
Precio/Licencia	iOS: 0,99 € Android: 1,13 €
Versión actual	1.6.3 (iOS) 19 de julio de 2016 (Android)
Observaciones	Léanse las condiciones de uso antes de utilizarlo para garantizar la protección de los datos.
Colaborador	

7. Edición de traducciones

Nombre de la herramienta	LanguageTool
Descripción breve	Corrector ortotipográfico, gramatical y de estilo para unas treinta lenguas.
Enlace	https://play.google.com/store/apps/details?id=org.softcatala.corrector
Sistema(s) operativo(s)	Android
Precio/Licencia	Gratuita/libre
Versión actual	1.0.6
Observaciones	
Colaborador	

Nombre de la herramienta	Loco - strings to XML converter
Descripción breve	Convertor de formatos. Puede convertir entre strings (para iOS) y XML (para Android), y permite exportar a XLIFF.
Enlace	https://localise.biz/free/converter/ios-to-android



Sistema(s) operativo(s)	Multiplataforma (web)
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	
Observaciones	
Colaborador	

Nombre de la herramienta	MateCat
Descripción breve	Sistema de gestión y de edición de traducciones en la nube
Enlace	www.matecat.com
Sistema(s) operativo(s)	Multiplataforma (web)
Precio/Licencia	Gratuita/LGPL
Versión actual	
Observaciones	Actualmente solo funciona con Chrome/Chromium, por lo que es accesible desde cualquier dispositivo que permita instalar este navegador. Incluye funciones de análisis de la productividad, conexión de motores de traducción automática y filtros para formatos de localización de aplicaciones móviles.
Colaborador	

8. Traducción automática y postedición

Nombre de la herramienta	Apertium offline translator
Descripción breve	Motor de traducción automática basada en reglas para unas cuarenta lenguas, muchas de ellas minorizadas.
Enlace	https://play.google.com/store/apps/details?id=org.apertium.android
Sistema(s) operativo(s)	Android
Precio/Licencia	Gratuita/Libre
Versión actual	1.02
Observaciones	
Colaborador	

Nombre de la herramienta	Babylon
Descripción breve	Traducción automática
Enlace	www.babylon-software.com
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android Windows Phone Blackberry Kindle



	Multiplataforma (web) Windows
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	Varias
Observaciones	
Colaborador	Daniel Salinero TheWriteTranslator@verizon.net TheWriteTranslator.com

Nombre de la herramienta	Kanjingo
Descripción breve	Aplicación para la posesición móvil. Su interfaz permite reordenar y modificar palabras mediante gestos y voz.
Enlace	www.kanjingo.com
Sistema(s) operativo(s)	iOS
Precio/Licencia	N/A
Versión actual	0.6
Observaciones	Actualmente no está disponible como producto comercial, pero su desarrollo va a proseguir durante 2017.
Colaborador	Joss Moorkens joss.moorkens@dcu.ie Dublin City University

Nombre de la herramienta	Mitzuli
Descripción breve	Aplicación que usa varios motores de traducción automática (Apertium, Matxin, Abu-MaTran).
Enlace	www.mitzuli.com
Sistema(s) operativo(s)	Android
Precio/Licencia	Gratuita/Libre
Versión actual	
Observaciones	Incluye reconocimiento de voz (mediante el micrófono), reconocimiento de imágenes (mediante la cámara) y lectura de texto (mediante el altavoz).
Colaborador	

Nombre de la herramienta	Traductor de Softcatalà
Descripción breve	Traductor automático basado en Apertium
Enlace	https://play.google.com/store/apps/details?id=org.softcatala.traductor
Sistema(s) operativo(s)	Android
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	



Observaciones	Síntesis de voz
Colaborador	

9. Agregación de contenidos

Nombre de la herramienta	Feedly
Descripción breve	Lector de noticias. La información se puede compartir en las redes sociales, así como en OneNote 365 y Evernote Business.
Enlace	https://feedly.com/i/welcome
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android Kindle
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	36.0.0 (iOS) 34.0.0 (Android)
Observaciones	Su diseño es simple y se puede personalizar
Colaborador	Rocío del Pozo Caamaño rociodelpozo@gmail.com Traductora e intérprete autónoma

Nombre de la herramienta	Flipboard
Descripción breve	Lector de noticias. Permite ver las novedades de noticias, periódicos, redes sociales como Twitter, Facebook, así como organizar y compartir la información.
Enlace	https://about.flipboard.com/tutorials/
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android Windows Phone Windows
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	3.3.32 (iOS) 28 de octubre de 2016 (Android)
Observaciones	
Colaborador	Rocío del Pozo Caamaño rociodelpozo@gmail.com Traductora e intérprete autónoma

Nombre de la herramienta	Pocket
Descripción breve	Lector de noticias. Permite guardar artículos para leerlos más tarde desde cualquier sitio: Facebook, Twitter, Flipboard, Feedly, Safari, el correo electrónico, el PC. Una vez guardados, se pueden leer sin estar en línea.
Enlace	www.getpocket.com https://itunes.apple.com/app/read-it-later-pro/id309601447?mt=8



	https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ideashower.readitlater.pro
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android Multiplataforma (web)
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	6.4.8 (iOS) 6.4.7.0 (Android)
Observaciones	
Colaborador	Rocío del Pozo Caamaño rociodelpozo@gmail.com Traductora e intérprete autónoma

Nombre de la herramienta	Pocket Casts
Descripción breve	Gestor de suscripciones a podcasts
Enlace	https://play.pocketcasts.com/ https://itunes.apple.com/es/app/pocket-casts/id414834813?mt=8 https://play.google.com/store/apps/details?id=au.com.shiftyjelly.pocketcasts&hl=es https://www.microsoft.com/es-es/store/p/pocket-casts/9nblggh3mqjh
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android Windows Phone
Precio/Licencia	3,99 € (iOS) 2,99 € (Android) 2,99 € (Windows Phone)
Versión actual	6.4 (iOS) 6.1 (Android) 2015.511.721.4966 (Windows Phone)
Observaciones	
Colaborador	

10. Desarrollo de aplicaciones móviles

Nombre de la herramienta	Apktool
Descripción breve	Aplicación para compilar y descompilar paquetes APK de Android
Enlace	https://ibotpeaches.github.io/Apktool/
Sistema(s) operativo(s)	Windows Mac OS Linux
Precio/Licencia	Gratuita/Apache 2.0
Versión actual	2.2.1
Observaciones	
Colaborador	



Nombre de la herramienta	fastlane
Descripción breve	Conjunto de herramientas para automatizar la creación y el lanzamiento de aplicaciones iOS y Android
Enlace	https://fastlane.tools
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android
Precio/Licencia	Gratuita/MIT
Versión actual	1.3
Observaciones	Función de capturas de pantalla para automatizar la captura de imágenes de las aplicaciones localizadas en varios dispositivos
Colaborador	

Nombre de la herramienta	Robotium
Descripción breve	Conjunto de herramientas para la automatización de tests de aplicaciones nativas e híbridas de Android. Facilita la creación de potentes tests automáticos de caja negra para interfaces de aplicaciones de Android.
Enlace	http://www.robotium.org
Sistema(s) operativo(s)	Sistemas de escritorio (java)
Precio/Licencia	Gratuita/Apache
Versión actual	5.6.3
Observaciones	
Colaborador	

11. Otras

Nombre de la herramienta	Biscuit
Descripción breve	Permite crear listas de palabras seleccionadas de artículos o cualquier página. Ofrece también traducciones.
Enlace	http://getbiscuit.com/
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	4.0.7 (iOS) 4.0.4 (Android)
Observaciones	
Colaborador	Rocío del Pozo Caamaño rociodelpozo@gmail.com Traductora e intérprete autónoma



Nombre de la herramienta	CamScanner
Descripción breve	Aplicación para escanear imágenes y convertirlas directamente al formato jpg
Enlace	https://www.camscanner.com/user/download
Sistema(s) operativo(s)	iOS Android Windows Phone
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	3.9.16 (iOS)
Observaciones	Muy útil si se quiere extraer un cuadro de un libro y evitar perder el tiempo escaneándolo y después recortándolo. Solo hay que sacar una foto del cuadro, escoger la forma (rectangular o cuadrada) y automáticamente se guarda en formato jpg para poder enviarla adjunta en un correo electrónico. Va bien para la creación de presentaciones, informes o para cualquier trabajo de investigación.
Colaborador	Olga Jeczmyk Nowak olga.jeczmyk@europarl.europa.eu UAB/Unidad de Terminología del Parlamento Europeo

Nombre de la herramienta	Documents
Descripción breve	Aplicación de gestión de archivos e información. Además de facilitar la organización de archivos, permite ver, leer y anotar casi cualquier tipo de documento. También ofrece la posibilidad de subir archivos a Dropbox o Google Drive para compartirlos.
Enlace	https://itunes.apple.com/us/app/documents-5-file-manager-pdf/id364901807?mt=8
Sistema(s) operativo(s)	iOS
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	5.7.7
Observaciones	
Colaborador	Rocío del Pozo Caamaño rociodelpozo@gmail.com Traductora e intérprete autónoma

Nombre de la herramienta	F-Droid
Descripción breve	Repositorio de aplicaciones libres y de código abierto para la plataforma Android
Enlace	https://f-droid.org/
Sistema(s) operativo(s)	Android
Precio/Licencia	Varias
Versión actual	



Observaciones	
Colaborador	

Nombre de la herramienta	Scanner Pro
Descripción breve	Herramienta que puede convertir cualquier foto de una página de un documento a PDF
Enlace	https://readdle.com/products/scannerpro
Sistema(s) operativo(s)	iOS
Precio/Licencia	3,99 \$
Versión actual	7.1.1
Observaciones	
Colaborador	Rocío del Pozo Caamaño rociodelpozo@gmail.com Traductora e intérprete autónoma

Nombre de la herramienta	Stepes
Descripción breve	Mobile Translation
Enlace	https://www.stepes.com/
Sistema(s) operativo(s)	IOS Android
Precio/Licencia	Gratuita
Versión actual	4.0 (Android) 3.0.4 (iOS)
Observaciones	
Colaborador	Miguel A. Jiménez-Crespo miguelji@rci.rutgers.edu Rutgers University, The State University of New Jersey

Nombre de la herramienta	Telegram bots
Descripción breve	Repositorio de bots de Telegram
Enlace	https://storebot.me/
Sistema(s) operativo(s)	Multipataforma (Telegram)
Precio/Licencia	Gratuita/Varias
Versión actual	
Observaciones	Algunos bots de Telegram pueden ser útiles para la traducción, como por ejemplo i18nbot (https://storebot.me/bot/i18nbot), para la internacionalización de bots; pronunciationbot (https://storebot.me/bot/pronunciationbot), para la lectura de palabras; voicy (https://storebot.me/bot/voicybot), para la conversión de audio a texto, o Image Translate Bot (https://storebot.me/bot/imagetranslatebot), para la traducción de imágenes.



Colaborador	
-------------	--

Nombre de la herramienta	Zotero
Descripción breve	Gestor de referencias bibliográficas
Enlace	www.zotero.org
Sistema(s) operativo(s)	Multiplataforma (web)
Precio/Licencia	Gratuita/Libre, varias
Versión actual	4.0.29.16
Observaciones	Hay varias aplicaciones en los centros de software de sistemas operativos móviles que proporcionan funciones para Zotero.
Colaborador	